

Heb

Chapter 4

German Interlinear

Reference: German Elberfelder (1905)

- 1 φοβηθῶμεν οὖν, μή ποτε καταλειπομένης, ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν
sich-fuerchten nun- nicht- wann zuruecklassen Verheissung eingehen in- die-
[G5399](#) [G3767](#) [G3361](#) [G4219](#) [G2641](#) [G1860](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#)
- κατάπαυσιν αὐτοῦ, δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκεῖναι.
Ruhe seiner meinen jemand aus- euer mangeln
[G2663](#) [G0846](#) [G1380](#) [G5100](#) [G1537](#) [G4771](#) [G5302](#)

Fürchten wir uns nun, daß nicht etwa, da eine Verheißung, in seine Ruhe einzugehen, hinterlassen ist, jemand von euch scheine zurückgeblieben zu sein.

- 2 καὶ γὰρ ἐσμεν εὐηγγελισμένοι καθάπερ καὶ οἱ ἄλλοι οὐκ
und- denn- sein Evangelium-verkuendigen gleichwie und-jener sondern- nicht-
[G2532](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2097](#) [G2509](#) [G2548](#) [G0235](#) [G3756](#)
- ὠφέλησεν ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους, μὴ συγκεκρασμένους τῇ πίστει
nuetzen der- Wort der- Gehoer jene nicht- vermischen der- Glaube
[G5623](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G0189](#) [G1565](#) [G3361](#) [G4786](#) [G3588](#) [G4102](#)
- τοῖς ἀκούσασιν.
den- hoeren
[G3588](#) [G0191](#)

Denn auch uns ist eine gute Botschaft verkündigt worden, gleichwie auch jenen; aber das Wort der Verkündigung nützte jenen nicht, weil es bei denen, die es hörten, nicht mit dem Glauben vermischt war.

- 3 Εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς τὴν κατάπαυσιν, οἱ πιστεύσαντες; καθὼς εἶρηκεν,
eingehen denn- in- die- Ruhe die- glauben wie sagen
[G1525](#) [G1063](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2663](#) [G3588](#) [G4100](#) [G2531](#) [G2046](#)
- Ὡς ὥμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν
wie schwören in- der- Zorn meiner wenn- eingehen in- die-
[G5613](#) [G3660](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3709](#) [G1473](#) [G1487](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#)
- κατάπαυσίν μου; καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων.
Ruhe meiner obwohl der- Werke von- Grundlegung Welt werden
[G2663](#) [G1473](#) [G2543](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0575](#) [G2602](#) [G2889](#) [G1096](#)

Denn wir, die wir geglaubt haben, gehen in die Ruhe ein, wie er gesagt hat: "So schwur ich in meinem Zorn: Wenn sie in meine Ruhe eingehen werden!" wiewohl die Werke von Grundlegung der Welt an geworden waren.

- 4 εἶρηκεν γὰρ που περὶ τῆς ἐβδόμης οὕτως, καὶ κατέπαυσεν ὁ
sagen denn- irgendwo ueber- der- siebte so und- ruhen der-
[G2046](#) [G1063](#) [G4225](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1442](#) [G3779](#) [G2532](#) [G2664](#) [G3588](#)
- Θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ, ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ;
Gott in- der- Tag der- siebte von- alles der- Werke seiner
[G2316](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G1442](#) [G0575](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#)

Denn er hat irgendwo von dem siebten Tage also gesprochen: "Und Gott ruhte am siebten Tage von allen seinen Werken".

5 καὶ ἐν τούτῳ πάλιν, Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.
und- in- diesem wieder wenn- eingehen in- die- Ruhe meiner
[G2532](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3825](#) [G1487](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2663](#) [G1473](#)

Und an dieser Stelle wiederum: "Wenn sie in meine Ruhe eingehen werden!"

6 ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεται τινὰς εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ οἱ πρότερον
da- nun- uebrig-bleiben jemand eingehen in- sie und- die- frueher
[G1893](#) [G3767](#) [G0620](#) [G5100](#) [G1525](#) [G1519](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4386](#)

εὐαγγελισθέντες, οὐκ εἰσῆλθον, δι' ἀπειθείαν,
Evangelium-verkuendigen nicht- eingehen durch- Ungehorsam
[G2097](#) [G3756](#) [G1525](#) [G1223](#) [G0543](#)

Weil nun übrigbleibt, daß etliche in dieselbe eingehen, und die, welchen zuerst die gute Botschaft verkündigt worden ist, des Ungehorsams wegen nicht eingegangen sind,

7 πάλιν τινὰ ὀρίζει ἡμέραν, Σήμερον, ἐν Δαυὶδ λέγων, μετὰ τοσοῦτον
wieder jemand bestimmen Tag heute in- David sagen mit- so-gross
[G3825](#) [G5100](#) [G3724](#) [G2250](#) [G4594](#) [G1722](#) [G1138](#) [G3004](#) [G3326](#) [G5118](#)

χρόνον, καθὼς προεῖρηται, Σήμερον, ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ
Zeit wie vorher-sagen heute wenn- der- Stimme seiner hoeren nicht-
[G5550](#) [G2531](#) [G4302](#) [G4594](#) [G1437](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#) [G0191](#) [G3361](#)

σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν.
verhaerten die- Herz euer
[G4645](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

so bestimmt er wiederum einen gewissen Tag: "Heute", in David nach so langer Zeit sagend, wie vorhin gesagt worden ist: "Heute, wenn ihr seine Stimme höret, verhärtet eure Herzen nicht".

8 εἰ γὰρ αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν, οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει,
wenn- denn- sie Jesus ruhen nicht- wohl- ueber- anderer reden
[G1487](#) [G1063](#) [G0846](#) [G2424](#) [G2664](#) [G3756](#) [G0302](#) [G4012](#) [G0243](#) [G2980](#)

μετὰ ταῦτα ἡμέρας.
mit- diese Tag
[G3326](#) [G3778](#) [G2250](#)

Denn wenn Josua sie in die Ruhe gebracht hätte, so würde er danach nicht von einem anderen Tage geredet haben.

9 ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμός, τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ.
also uebrig-bleiben Sabbatruhe dem- Volk des- Gott
[G0686](#) [G0620](#) [G4520](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3588](#) [G2316](#)

Also bleibt noch eine Sabbatruhe dem Volke Gottes aufbewahrt.

10 ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν
der- denn- eingehen in- die- Ruhe seiner und- er ruhen
[G3588](#) [G1063](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2663](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0846](#) [G2664](#)

ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὥσπερ ἀπὸ τῶν ιδίων, ὁ Θεός.
von- der- Werke seiner gleichwie von- der- eigen der- Gott
[G0575](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G5618](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3588](#) [G2316](#)

Denn wer in seine Ruhe eingegangen ist, der ist auch zur Ruhe gelangt von seinen Werken, gleichwie Gott von seinen eigenen.

- 11 Σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν, ἵνα μὴ, ἐν
 sich-befleissigen nun- eingehen in- jene die- Ruhe damit- nicht- in-
[G4704](#) [G3767](#) [G1525](#) [G1519](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2663](#) [G2443](#) [G3361](#) [G1722](#)
- τῷ αὐτῷ, τις ὑποδείγματι, πέσῃ, τῆς ἀπειθείας.
 dem- ihm jemand Vorbild fallen der- Ungehorsam
[G3588](#) [G0846](#) [G5100](#) [G5262](#) [G4098](#) [G3588](#) [G0543](#)

Laßt uns nun Fleiß anwenden, in jene Ruhe einzugehen, auf daß nicht jemand nach demselben Beispiel des Ungehorsams falle.

- 12 Ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐνεργῆς, καὶ τομώτερος ὑπὲρ
 leben denn- der- Wort des- Gott und- wirksam und- schärfer fuer-
[G2198](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1756](#) [G2532](#) [G5114](#) [G5228](#)
- πᾶσαν μάχαιραν δίστομον, καὶ διϊκνούμενος ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς καὶ
 alles Schwert zweischneidig und- durchdringen bis Verteilung Seele und-
[G3956](#) [G3162](#) [G1366](#) [G2532](#) [G1338](#) [G0891](#) [G3311](#) [G5590](#) [G2532](#)
- πνεύματος, ἁρμῶν τε καὶ μυελῶν; καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν
 Geist Gelenk sowohl- und- Mark und- scharf Gedanken und- Gedanken
[G4151](#) [G0719](#) [G5037](#) [G2532](#) [G3452](#) [G2532](#) [G2924](#) [G1761](#) [G2532](#) [G1771](#)
- καρδίας.
 Herz
[G2588](#)

Denn das Wort Gottes ist lebendig und wirksam und schärfer als jedes zweischneidige Schwert, und durchdringend bis zur Scheidung von Seele und Geist, sowohl der Gelenke als auch des Markes, und ein Beurteiler der Gedanken und Gesinnungen des Herzens;

- 13 καὶ οὐκ ἔστιν κτίσις ἀφανὴς ἐνώπιον αὐτοῦ; πάντα δὲ γυμνὰ
 und- nicht- sein Schoepfung unsichtbar vor- seiner alles aber- nackt
[G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2937](#) [G0852](#) [G1799](#) [G0846](#) [G3956](#) [G1161](#) [G1131](#)
- καὶ τετραηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος.
 und- entbloesst den- Augen seiner zu- den uns der- Wort
[G2532](#) [G5136](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3056](#)

und kein Geschöpf ist vor ihm unsichtbar, sondern alles bloß und aufgedeckt vor den Augen dessen, mit dem wir es zu tun haben.

- 14 Ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν, διελθῆναι τοὺς οὐρανοὺς, Ἰησοῦν, τὸν
 haben nun- Hohepriester gross hindurchgehen die- Himmel Jesus den-
[G2192](#) [G3767](#) [G0749](#) [G3173](#) [G1330](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2424](#) [G3588](#)
- Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας.
 Sohn des- Gott festhalten der- Bekenntnis
[G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2902](#) [G3588](#) [G3671](#)

Da wir nun einen großen Hohenpriester haben, der durch die Himmel gegangen ist, Jesum, den Sohn Gottes, so laßt uns das Bekenntnis festhalten;

- 15 οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθεῖν ταῖς ἀσθενείαις
 nicht- denn- haben Hohepriester nicht- koennen mitleiden den- Schwachheit
[G3756](#) [G1063](#) [G2192](#) [G0749](#) [G3361](#) [G1410](#) [G4834](#) [G3588](#) [G0769](#)
- ἡμῶν; πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ' ὁμοιότητα; χωρὶς ἁμαρτίας.
 unser versuchen aber- gemaess- alles gemaess- Aehnlichkeit ohne- Suende
[G1473](#) [G3985](#) [G1161](#) [G2596](#) [G3956](#) [G2596](#) [G3665](#) [G5565](#) [G0266](#)

denn wir haben nicht einen Hohenpriester, der nicht Mitleid zu haben vermag mit unseren Schwachheiten, sondern der in allem versucht worden ist in gleicher Weise wie wir, ausgenommen die Sünde.

16	προσερχώμεθα hinzutreten G4334	οὖν nun- G3767	μετὰ mit- G3326	παρρησίας Freimut G3954	τῷ dem- G3588	θρόνῳ Thron G2362	τῆς der- G3588	χάριτος, Gnade G5485	ἵνα damit- G2443
	λάβωμεν nehmen G2983	ἔλεος, Erbarmen G1656	καὶ und- G2532	χάριν Gnade G5485	εὕρωμεν, finden G2147	εἰς in- G1519	εὐκαιρον guenstig G2121	βοήθειαν. Hilfe G0996	

Laßt uns nun mit Freimütigkeit hinzutreten zu dem Thron der Gnade, auf daß wir Barmherzigkeit empfangen und Gnade finden zur rechtzeitigen Hilfe.